

澄定堂寄存 國家圖書館拿破崙終生執政文件

潘鳳娟 國立臺灣師範大學東亞學系教授

一、緣起

2019年底，澄定堂家族收藏近百年的拿破崙終生第一執政的文件透過國家圖書館向國人公開，由於這是法國王室被推翻後所創建之第一共和的後期，更是拿破崙啟動稱帝之路的前哨，因此也就格外受到關注。本人並非拿破崙研究專家，卻很榮幸在一年多前獲收藏人的邀請欣賞了這份文件，事後也考察了一些相關資料。現謹以此短文分享對於這份文件的粗淺認識，期盼未來這個領域的專家可以提供更詳實的研究成果，嘉惠國人。

根據澄定堂提供的資訊，這份文件購自1922年5月15日位於紐約由Mitchell Kennerley(1878-1950)經營的拍賣公司Anderson Galleries。拍品來自費城一般訴訟法院院長John M. Patterson所收藏的圖書文獻(The Fine Private Library of the Hon. John M. Patterson of Philadelphia)，編號1659-496(註1)。1922年這場拍賣會的目錄請見圖1。

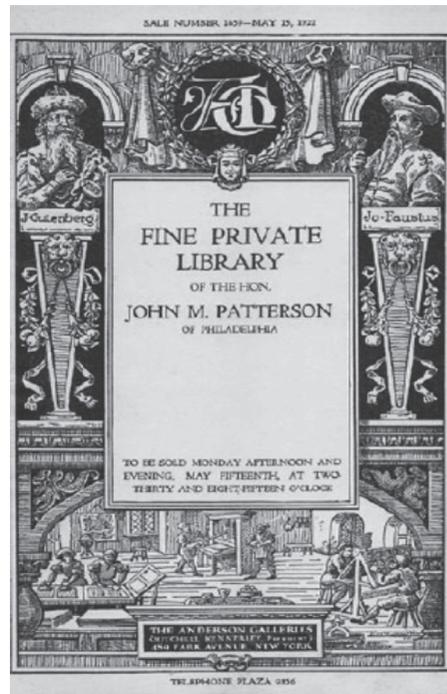


圖1 1922年拍賣會目錄 (Jason Dou提供)

此拍賣會的拍品說明與澄定堂寄存國圖這份文件的說明完全一致，原文及中文翻譯如下：

編號496

Description

TWO IMPORTANT PROCLAMATIONS. Two official Proclamations: One being the announcement of the decision of the Consuls and Ministers of France to take a plebiscite of the people to decide whether Napoleon Bonaparte should be consul for life. Bearing the autograph signature of Chaptal, Minister of the Interior, and dated Paris, 20 floréal, An. X. [1802] 1 p., folio. The other announces the election of Napoleon Bonaparte as consul for life. Also signed by Chaptal, and impressed with the Seal of the Minister of the Interior. Dated Paris, 14 thermidor, An. X [1802]. 1 1/2 pp., folio. Bound in one vol., folio, green morocco, emblematically tooled.

描述

兩個重要聲明。兩份官方宣告：一是宣佈法國執政會和部長根據全民投票來決定拿破崙·波拿巴(Napoleon Bonaparte)是否應終身擔任執政。內政部長查普塔爾(Chaptal)親筆簽名，日期為第十年花月20日[1802]，巴黎。1頁，對開。另一是宣布拿破崙·波拿巴當選為終身執政。亦由查普塔爾簽名，以及內政部戳印。日期為第十年熱月14日[1802]，巴黎。1 1/2頁，對開。以綠色摩洛哥軟山羊皮裝訂成一冊，燙金家徽。

Comments

Two exceedingly scarce proclamations recording an important event in Napoleon's career, towards the crowning position of Hereditary Emperor of the French, an elevation which came to him in less than two years after this. The first of these Proclamations announces the deliberations of the Consuls Cambaceres and Lebrun, and the Ministers Hugues B. Maret,

Secretary of State; Abrial, Minister of Justice; and Chaptal, Minister of the Interior, etc., when they decided that the French people should be consulted on this question, Napoleon Bonaparte, shall he be Consul for Life? stating full particulars of the manner in which the plebiscite was to be taken. The second contains the decision of the people and proclaims Napoleon Bonaparte Premier Consul for Life in the name of the people of France, giving some exceedingly interesting figures showing how unanimous was the wish of the people.

批註

兩份極其罕見的公告，記錄了拿破崙朝向法國世襲皇帝加冕的重大事件。在此之後不到兩年的時間，他就達成。第一份公告宣布了執政Cambaceres和Lebrun以及國務大臣Hugues B. Maret、司法部長Abrial、內政部長Chaptal等部長們的審議。當時他們決定就「拿破崙·波拿巴(Napoleon Bonaparte)是否應該擔任終身執政？」這個問題與法國人民進行磋商，說明了全民投票方式的全部細節。第二公告包含人民的決定，並以法國人民的名義宣布拿破崙·波拿巴擔任終身第一執政，並提供了一些極其有趣的數字，表明人民的願望是多麼的一致。

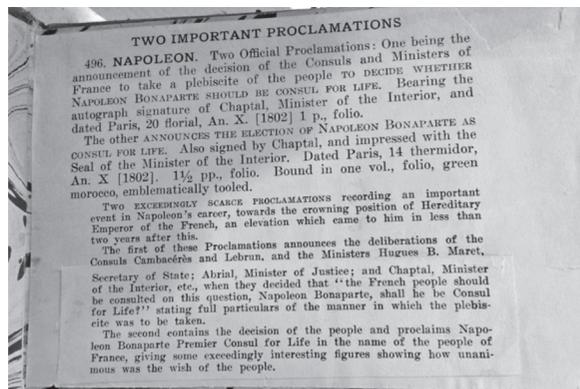


圖2 澄定堂寄存國圖文件說明 (Jason Dou提供)

Source : Anderson Galleries

Source Record Number	1659-496
Auction Name	THE FINE PRIVATE LIBRARY OF THE HON. JOHN M. PATTERSON OF PHILADELPHIA. TO BE SOLD MONDAY AFTERNOON AND EVENING, MAY FIFTEENTH, THE ANDERSON GALLERIES [MITCHELL KENNERLEY, President] 489 PARK AVENUE, NEW YORK.
Title	NAPOLEON.
Description	TWO IMPORTANT PROCLAMATIONS. Two Official Proclamations: One being the announcement of the decision of the Consuls and Ministers of France to take a plebiscite of the people to decide whether Napoleon Bonaparte should be consul for life. Bearing the autograph signature of Chaptal, Minister of the Interior, and dated Paris, 20 floréal, An.X. [1802] 1 p., folio. The other announces the election of Napoleon Bonaparte as consul for life. Also signed by Chaptal, and impressed with the Seal of the Minister of the Interior. Dated Paris, 14 thermidor, An.X [1802]. 1 1/2 pp., folio. Bound in one vol., folio, green morocco, emblematically tooled.
Bibliographical Type	Old auctions
Comments	Two exceedingly scarce proclamations recording an important event in Napoleon's career, towards the crowning position of Hereditary Emperor of the French, an elevation which came to him in less than two years after this. The first of these Proclamations announces the deliberations of the Consuls Cambaceres and Lebrun, and the Ministers Hugues B. Maret, Secretary of State; Abrial, Minister of Justice; and Chaptal, Minister of the Interior, etc., when they decided that the French people should be consulted on this question, Napoleon Bonaparte, shall he be Consul for Life? stating full particulars of the manner in which the plebiscite was to be taken. The second contains the decision of the people and proclaims Napoleon Bonaparte Premier Consul for Life in the name of the people of France, giving some exceedingly interesting figures showing how unanimous was the wish of the people.

圖3 1922年拍品說明 (Jason Dou提供)

二、拿破崙終生第一執政文件介紹

(一) 文件外觀

這份有關拿破崙第一終生執政的文件有兩葉 (2 folios)，主要有兩個部分：第一葉正面(1r)是共和國執政會議記錄的摘錄(Extrait du registre des délibérations du conseil de la République Paris. Le 20 Floréal, l'an 10 de la République français, une et indivisible)，時間是法國共和曆第10年花月20日，換算為格里曆是1802年5月10日，頁底有內政部長 Jean-Antoine Chaptal(1756-1832)簽名。這一張紙裝幀之前有兩次對折痕跡，先垂直，再水平。

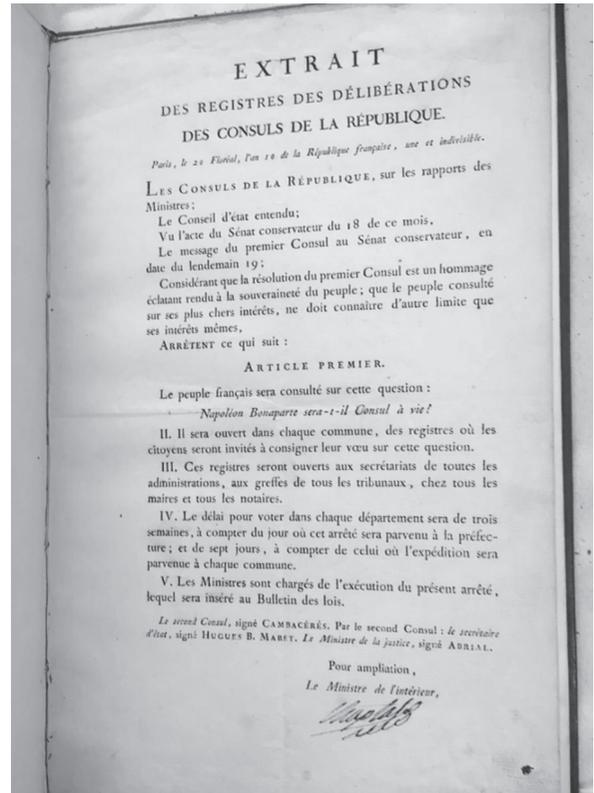


圖4 拿破崙終生執政文件書影 (筆者拍攝)

(二) 文件內容 (第一葉)

Extrait du registre des délibérations du conseil de la République

Paris. Le 20 Floréal, l'an 10 de la République français, une et indivisible

Article Premier.

Le peuple français sera consulté sur cette question:

"Napoléon Bonaparte sera-t-il Consul à vie?"

II. Il sera ouvert, dans chaque commune, des registres où les citoyens seront invités à consigner leur vœu sur cette question.

III. Ces registres seront ouverts aux secrétariats de



toutes les administrations, aux greffes de tous les tribunaux, chez tous les maires et tous les notaires.

IV. Le délai pour voter dans chaque département sera de trois semaines, à compter du jour où cet arrêté sera parvenu à la préfecture ; et de sept jours, à compter de celui où l'expédition sera parvenue à chaque commune.

V. Les ministres sont chargés de l'exécution du présent arrêté, lequel sera inséré au Bulletin des lois.

Le second Consul, Signé, CAMBACERÈS. Par le second Consul, Le secrétaire d'état, Hugues B. Maret.

Le Ministre de la justice, signé ABRIAL

Pour Ampliation:

Le Ministre de l'intérieur,

副本

內政部長

這裡的副本（Pour Ampliation）類似今日人事案公文會有同正本的副本，意思是內容與司法部長簽名的文件相同，由內政部長簽署寄送給當事人。司法部長簽名的版本後來收入法蘭西共和國的法律公報(*Bulletin des lois de la République française*)，我在法國國圖查到1803年發行的公報（183期），第1449號（註2，另見圖5）內容一致，不同之處在於，公報的文字在「司法院長簽名 ABRIAL」之下方有國璽關防，右側有司法院長認證簽名：

Certifié conforme : 認證

Le Ministre de la Justice, 司法部長

ABRIAL 阿伯希爾

筆者中譯

共和國執政會審議紀錄摘錄

巴黎。法蘭西共和第10年花月20日

單一旦不可分割

第一條 將就此問題徵求法國人民的意見：「拿破崙·波拿巴將可擔任終身執政嗎？」

第二條 將在每個市鎮開放登記冊，邀請公民針對這個問題登錄他的意願。

第三條 這些登記冊將向所有行政部門的秘書處、所有行政部門、所有市長和公證人開放。

第四條 每個部門投票的期限是三週，從命令抵達日起算。七天內送達每個公社。

第五條 部長們負責執行這項命令，該命令將列入法律公報。

第二執政簽名 CAMBACERÈS.

第二執政、國務卿Hugues B. Maret.

司法院長簽名 ABRIAL

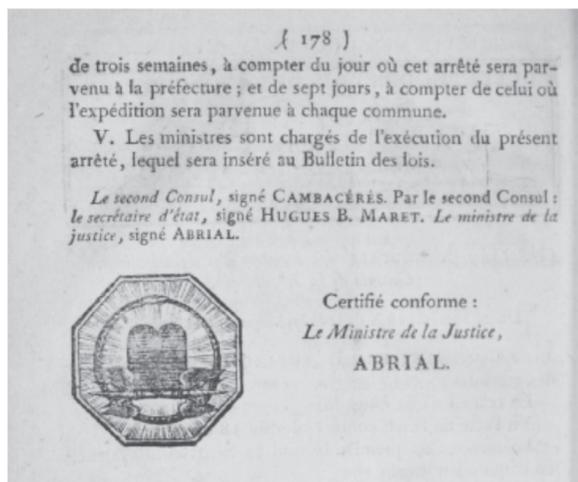


圖5 （取自法國國家圖書館gallica.bnf.fr）

第一葉背面(1v)空白，但是四個角落沾黏了不規則破損藍色紙片，如圖6所示：

【館務報導】

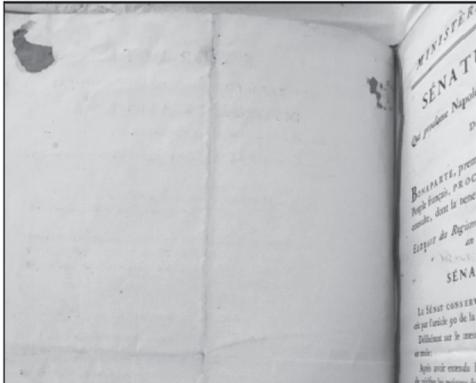


圖6 第1葉背面紙片（筆者拍攝）

由於兩份文件都有兩次對折痕跡，但第一份文件背面有此紙片存在。目前的研判是，第一份文件寄送時，有可能以信件摺疊並以蠟封印的方式寄送。我見過許多信件封印的蠟在經過一段時間之後破裂剝落，對信紙或信封造成類似的破損狀態。但這有待專家繼續追索。

（三）文件內容（第二葉）

第二葉是內政部宣布拿破崙為終生執政的官方文件。第二葉正面(2r)頂部有內政部(Ministère de l'intérieur)字樣: Sénatus-consulte, qui proclame Napoléon Bonaparte Premier consul à vie du 14 thermidor an X (見圖7)。時間是法國共和曆第10年熱月14日，換算為格里曆是 1802年8月2日。

（註3）

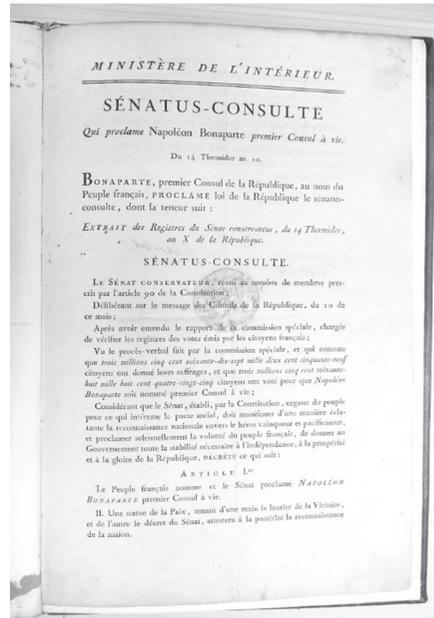


圖7（國家圖書館特藏文獻組提供）

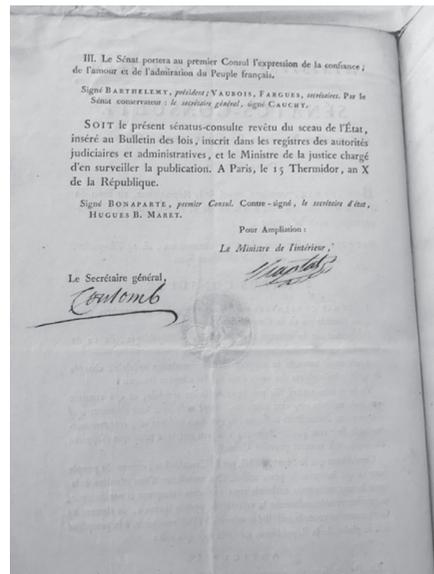


圖8 摺痕較清楚（筆者拍攝）



MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

SÉNATUS-CONSULTE

Qui proclame Napoléon Bonaparte premier Consul à vie

Du 14 Thermidor an 10

BONAPARTE, Premier Consul de la *République*, au nom du *Peuple français*, PROCLAME loi de la *République le Sénatus-consulte*, don't la teneur suit:

EXTRAIT des Registres du Sénat conservateur; du 14 Thermidor; an X de la République.

SÉNATUS-CONSULTE

LE SÉNAT CONSERVATEUR, réuni au nombre de membres prescrit par l'article 90 de la Constitution;

Délibérant sur le message des Consuls de la République, du 10 de ce mois;

Après avoir entendu le rapport de sa commission spéciale, chargée de vérifier les registres des votes émis par les citoyens français;

Vu le procès-verbal fait par la commission spéciale, et qui constate que trois millions cinq cent soixante-dix-sept mille deux cent cinquante-neuf citoyens ont donné leurs suffrages, et que trois millions cinq cent soixante-huit mille huit cent quatre-vingt-cinq citoyens ont voté pour que NAPOLÉON BONAPARTE soit nommé premier Consul à vie;

Considérant que le Sénat, établi, par la Constitution, organe du peuple pour ce qui intéresse le pacte social, doit manifester d'une manière éclatante la reconnaissance nationale envers le héros vainqueur et pacificateur, et proclamer solennellement la volonté du Peuple français, de donner au Gouvernement toute la stabilité nécessaire à l'indépendance, à la prospérité et à la gloire de la République, décrète ce qui suit:

Article I^{er}

Le Peuple français nomme, et le Sénat proclame Napoléon Bonaparte Premier consul à vie.

II. Une statue de la Paix, tenant d'une main le laurier de la Victoire, et de l'autre le décret du Sénat, attestera à la postérité la reconnaissance de la Nation.

III. Le Sénat portera au Premier consul l'expression de la confiance, de l'amour et de l'admiration du peuple français.

Signé BARTHELEMY, president; VAUBOI, FARGUES, secrétaire. Par le Sénat conservateur: le secrétaire general, signé CAUCHY.

SOIT le president sénatus-consulte revêtu du sceau de l'État inséré au Bulletin de lois, inscrit dans les registres des autorités judiciaires et administratives, et le Ministre de la justice chargé d'en surveiller la publication. A Paris, le 15 Thermidor, an X de la République.

Signé Bonaparte, premier Consul. Contre- signé, le secrétaire d' état HUGUES B. MARET

Pour Ampliation:

Le Ministre de l'intérieur,

Le Secrétaire general,

筆者中譯

內政部

參議院議事會

宣佈拿破崙·波拿巴為終身第一執政

第十年熱月14日

波拿巴，共和國第一執政，以法國人民之名，宣布共和國參議院諮議會法律，其內容如下：





摘錄護憲元老院紀錄，共和國第十年熱月14日

參議院議事會

護憲元老院根據《憲法》第90條規定的成員人數收集的資料；

從本月10日起審議共和國執政的資訊；

在聽取了負責核查法國公民投票登記的特別委員會的報告後；根據特別委員會所作的會議記錄，3,577,259位公民投票，3,568,885位贊成拿破崙·波拿巴被提名為終身第一執政；

考慮到參議院，基於《憲法》而設立，即為社會契約關注的人民機構，必須以鮮明的方式表明對勝利者及和平英雄的肯定承認，並莊嚴宣誓法國人民的意願，以使政府獲得共和國獨立、繁榮和榮耀所需的一切穩定，頒佈以下法令：

第一條 法國人民任命，及參議院宣佈拿破崙·波拿巴為終身第一執政。

第二條 一座一隻手拿著勝利的桂冠，另一隻手拿著參議院法令的和平雕像，將向後人證明國家的承認。

第三條 參議院向第一執政表達法國人民的信任、愛和崇敬。

院長BARTHELEMY簽名

秘書VAUBOI, FARGUES

護憲元老院CAUCHY簽名

參議院長以國璽用印並加入法律公報，登錄於法律和行政當局的登記簿，司法部長則負責監督其出版。

巴黎，共和國第十年熱月15日。

第一執政波拿巴簽名

國務卿HUGUES B. MARET會簽

Pour Ampliation：副本

Le Ministre del' intérieur內政部長

Le Secrétaire general秘書長

文件簽署的時間是共和國第十年熱月15日，換算為格里曆是1802年8月3日，內文提到1802年5月10日的調查和1802年8月2日的投票結果。從內容來看，這份文件是向當事人通知公投結果、宣佈法國人民任命，以及表達對終生第一執政的敬愛與崇敬。這位當事人，當然就是拿破崙本人。文件說明總投票數是3,577,259票，其中，3,568,885票同意，估計投票者應該僅有部分男性，不包括女性。在不算長時間內能夠完成投票與統計，也是一個值得探討的問題。文件所記錄的票數與法律公報、法國國家圖書館特藏德溫克文庫(Collection de Vinck)（註4）的類似傳單的文件相同（詳後）。

第二葉背面(2v)有內政部長和秘書長Charles-Augustin de Coulomb(1736-1806)（註5）的簽名。紙張中心有當時內政部戳印，裝幀之前有兩次對折痕跡，先水平，再垂直。雖然文件條列了7人的姓名，但文件的簽署者僅有兩位，即內政部長及秘書長。與第一份公告相同，在內政部長簽名處上方有副本字樣。司法部長的版本收入法蘭西共和國1803年發行的法律公報(Bulletin des lois de la République française)第1875號（註6，另見圖9），在「國務卿HUGUES B. MARET會簽」之後有如下字樣：

Et scellé du sceau de l'Etat. 以國璽封印

Vu, le minister de la justice, signé Abrial. 司法部長見證，阿伯希爾簽名

Certifié conforme：認證

Le Minister de la Justice, 司法部長

ABRIAL阿伯希爾

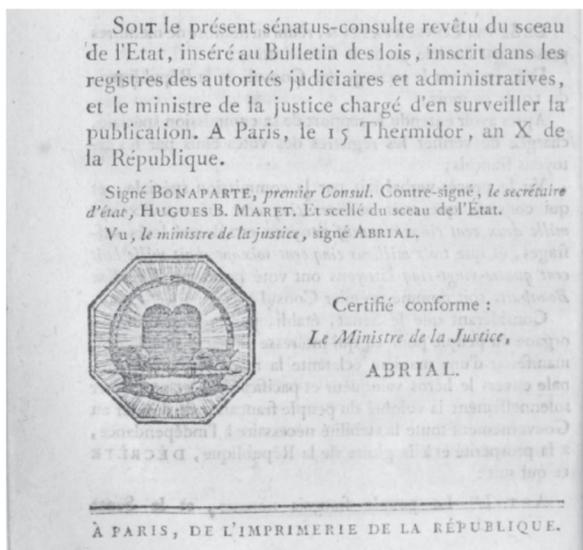


圖9 (取自法國國家圖書館gallica.bnf.fr)

跟第一份公告不同之處在於強調了國璽封印與司法部長的見證。這位司法部長André Joseph Abrial (1750-1828)的任期是三年，從1799年12月25日到1802年9月14日(註7)。他簽署的版本有國家關防封印和認證，內容完全一致。這樣可以理解，澄定堂家族所收藏的這一份由是內政部長簽署知會當事人會議決議的版本。

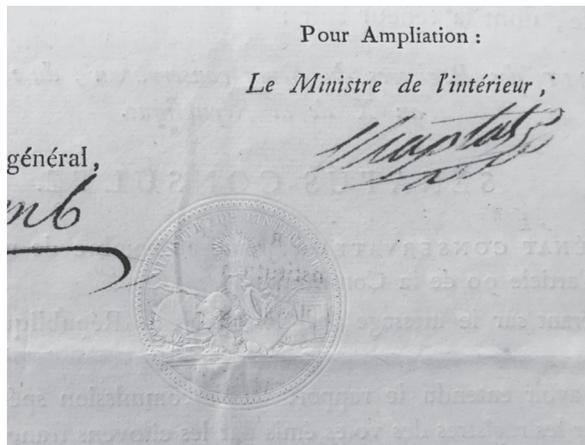


圖10 戳印正面(筆者拍攝)

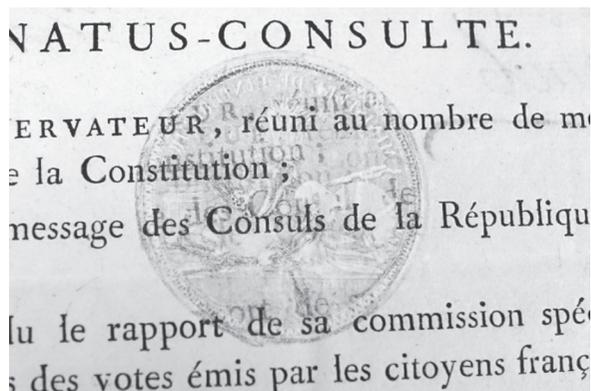


圖11 戳印反面(國家圖書館特藏文獻組提供)

三、初步考察

我查了一些流傳下來文件，內政部長簽名與他為其他內政部文件的簽名筆跡基本符合。圖12、13為法國國家圖書館公開的數位文件：

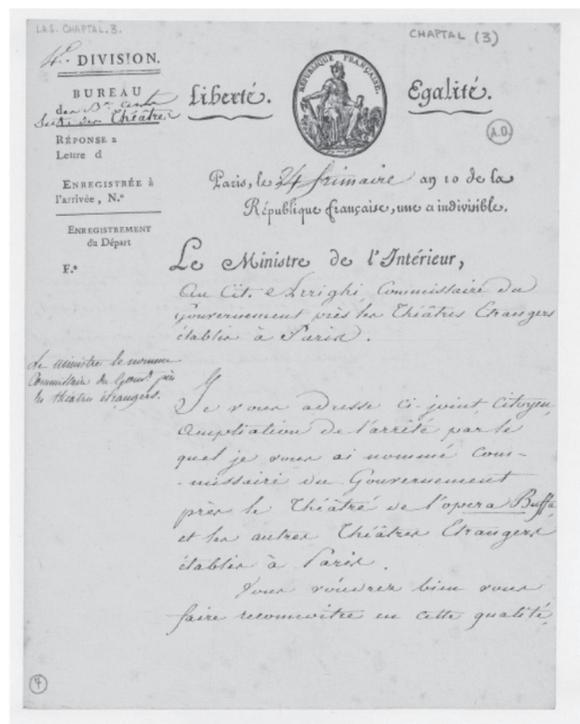


圖12 Lettre signée de Chaptal à Jean-Marie Arrighi, Commissaire du Gouvernement près les Théâtres étrangers établis à Paris, Paris, 24 frimaire an 10 (15 décembre 1801) (註8) (取自gallica.bnf.fr)

【館務報導】

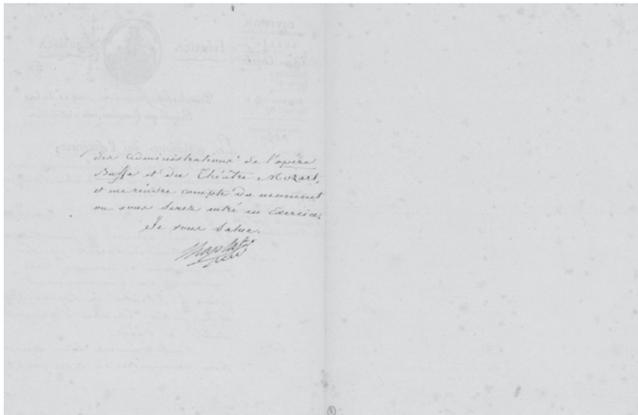


圖13 (取自gallica.bnf.fr)

附帶一提，這份內政部文件的上方有自由(Liberté)、平等(égalité)兩字。法國共和精神的三元素之一：博愛(Fraternité)並未出現在這份文件中。至於秘書長簽名的文件相對少見，目前在2007年巴黎Gros-Delettrez拍賣公司拍出一份文件中(註9)，有他的簽名，筆跡大抵與澄定堂所收文件上的簽名相符。葉面底部亦有內政部戳印，與上述文件相同。

這位共同簽署文件的秘書長應該是物理學家 Charles-Auguste de Coulomb，任職內政部的物理部門(註10)，1806年8月29日巴黎報(Journal de Paris)刊登了內政部發布他的訃聞(註11)。拿破崙成為終身第一執政之後不到兩年，1804年3月底歐特洪公爵(Duc d'Otrante) Joseph Fouché(1759-1820)提案，進一步邁向世襲帝制，1804年5月18日稱帝，同年8月2日投票通過，11月6日議會宣布成立世襲政府。這段期間，憲法也隨每一次的變化多次修改。根據內政部長的回憶錄，1804年8月5日，拿破崙便將他派駐維也納(註12)。在拿破崙登基之後不久，這兩位文件簽署者都離開了他。

文件以綠色摩洛哥精緻軟山羊皮裝訂成一冊，封面與封底四個角落的戴皇冠立姿老鷹，在現存的拿破崙家族圖像中則屬常見，詳圖14、15：



圖14 文件封面與封底(國家圖書館特藏文獻組提供)

圖15 角落的戴皇冠立姿老鷹圖像



(筆者拍攝)

(國家圖書館特藏文獻組提供)

國際學界對於拿破崙的研究非常豐富，相關的專書和單篇論文數以千計。法國國家圖書館特藏德溫克文庫(Collection de Vinck)提供了非常多史料，並且多已數位化開放使用(可參閱gallica.bnf.fr)。圖16是文庫所收其中一葉當時傳聞的有關拿破崙獲選為終身第一執政的消息。此處所紀錄投票人數與澄定堂收藏的文件相同。



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

圖16 (取自 https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b69405243_image, 另見註13)



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

圖17 第二份公告的第二條文提到過一個手持桂冠和法律的和平的雕像，與上圖中央的雕像類似。
(取自法國國家圖書館<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53022526x/fl.item>)

在查考過程我發現拿破崙對中國事務和文化很有興趣。17世紀來華傳教士葉尊孝(Basile de Gemon, 1648-1704), 1694-1699年在南京開始編纂漢字拉丁字典, 但並未出版, 後來由小德金(Chrétien-Louis-Joseph de Guignes, 1759-1845)完成, 奉拿破崙之令於1813年出版, 此即為《漢字西譯》(Dictionnaire chinois, français et latin, 見圖18)。該書封面註記為「奉皇帝國王陛下拿破崙大帝的命令出版」(publié d'après l'ordre de Sa Majesté l'Empereur et Roi Napoléon le Grand), 並且有拿破崙的皇室徽章: 戴皇冠的老鷹(圖19), 與澄定堂收藏的這份文件封面裝幀的圖像很接近(註14)。這份終身第一執政的文件裝幀時間估計應在1804年稱帝之後, 1813年之前。法國第一位漢學教席雷慕沙(Jean Pierre Abel-Rémusat, 1788-1832)的任命, 就在這個時期。這本中法三語字典出版後不久, 書中所採用的漢字編碼, 後來被繼任者儒蓮



【館務報導】

(Stanislas Julien, 1797-1873)大規模使用，藉以對中文文獻進行漢學考據學的研究，影響很大。這本字典出版不久，拿破崙便失勢，但法國的漢學也正式學院化，箇中發展值得未來繼續探索。

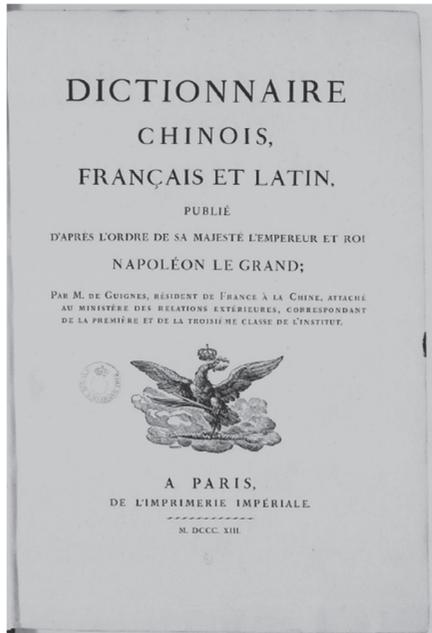


圖18 (取自法國國家圖書館<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6251473n>)



圖19 拿破崙皇室徽章 (筆者拍攝)

四、結語

作為一位需要大量查考西方文獻的研究人員，過去我經常為了國內未藏的書籍萬里奔波。近年受惠於數位化技術的提升，國際各大圖書檔案館秉持著人類共同文化遺產的信念，無償地將各自館藏數位化公開使用，不過仍然有為數不少的資料數位化工作尚需時日才能完成，並且數位化資料如果畫素不夠高，甚至以黑白掃描，對於考據是一大阻礙，必要時還是必須親自前往調閱原件。

澄定堂除了這份拿破崙終身第一執政文件，同時也寄存了相當數量頂級西洋珍本，其中包括多種搖籃本、西方重要書籍的第二對開本、文豪的手稿、打字簽名稿等。此舉不但能夠豐富國家圖書館頂級西洋珍本的收藏質量，同時也能提升國人的全球視野，更關注歐洲對近現代世界的影響與效應。

未來國內有關西方研究的學者，可就近在國家圖書館調閱、研究；對教育工作者而言，也可以規劃參訪，為學生開啟一扇國際化的窗口。

人類知識是歷代累積下來的，書籍文獻承載了每一個時代人類文明的精華，應該被視為人類共同文化遺產。衷心希望未來會有更多珍稀書籍文獻入藏，向世界開放、讓下一代可以傳承延續。



附註

- 註1：澄定堂提供，該拍賣紀錄請見https://www.rarebookhub.com/search/result?page=28&per_page=25&q=Two+important+proclamations+napoleon&search_type=ae&utf8=%E2%9C%93（檢索日期：2019.12.31）至於這份文件如何從歐洲大陸流傳到美國，則是另一個文獻旅行研究的起點，本文不擬著墨於此。
- 註2：Imprimerie nationale, *Bulletin des lois de la République française*, 3e série(Paris: Imprimerie de la République, Brumaire XI[共和國11年霧月，1803.3]), vol. 6, pp. 177-178.
- 註3：清仁宗嘉慶7年（歲次壬戌）7月5日。根據中研院兩千年中西曆轉換<http://sinocal.sinica.edu.tw/>。維基百科有整理共和曆對照表https://fr.wikipedia.org/wiki/Calendrier_r%C3%A9publicain，或參考Fabre d'Églantine, Philippe-François-Nazaire, *Calendrier de la république française, une et indivisible, au nom de la commission chargée de sa confection* (1794). 法國國家圖書館有共和曆的數位檔<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k73937z>
- 註4：Baron Carl de Vinck de Deux-Orp(1858-1931)是一位業餘作家，收藏大量拿破崙有關的資料、文獻和圖片，現已收入法國國家圖書館。詳見François-Louis Bruel(ed.), *Collection De Vinck: Inventaire Analytique*(Paris: Imprimerie Nationale, 1909). 目前已經數位化並開放使用。
- 註5：詳見法國國家圖書館提供的人物資訊: https://data.bnf.fr/fr/12486070/charles_augustin_coulomb/，他有回憶錄，收入法國物理學家

文庫，Alfred Potier, *Collection de mémoires relatifs à la physique*(Paris: 1884), vol. 1.

- 註6：Imprimerie nationale, *Bulletin des lois de la République française*, 3e série(Paris: Imprimerie de la République, Brumaire XI[共和國11年霧月，1803.3]), vol. 6, pp. 533-534。這些內容很快地被引用，請參考Anonymus, *Constitutions de l'Empire francais*(Paris: Germain Mathiot, 1815), pp. 15-16. 和Thomas Holcroft, *Travels from Hamburg, Through Westphalia, Holland, and the Netherlands, to Paris*, Vol. 2(London: Richard Phillips, 1804), p. 526.
- 註7：詳見法國國家圖書館提供的人物資訊：https://data.bnf.fr/fr/10613214/andre-joseph_abrial/，另可根據拿破崙研究網站<https://www.napoleon-empire.com/ministers/abrial.php>
- 註8：詳見<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb41724878b>（檢索日期：2020.1.5）
- 註9：<https://www.gros-delezzet.com/lot/2/1429164>（檢索日期：2019.12.31）
- 註10：*Dictionnaire universel, géographique, statistique, historique et politique de la France* (Baudouin; Laporte, 1804), vol. 3, p. 17，此書現藏慕尼黑巴伐利亞邦立圖書館，Googlebooks 數位上網。
- 註11：*Journal de Paris*, no. 241(1806), p. 1771.
- 註12：回憶錄由內政部長孫子整理於1893年出版，Jean-Antoine Chaptal, *Mes souvenirs sur Napoléon*(Paris: Librairie Plon, 1893), pp. 103-104. 根據法國檔案館資訊，他的任期和回憶錄有幾天差距：是1801年1月21日，到1804年8月7日。我查詢檔案館網站，在Les sources de l'histoire de la Révolution française



dans les fonds du département du Moyen Âge et de l'Ancien Régime(Reference code : M//1-M//1048, MM//1-MM//1256) , 有簡述他任職的時間[du 21 janvier 1801 au 7 août 1804], cf. <https://www.siv.archives-nationales.culture.gouv.fr>

註13：法國國家圖書館特藏德溫克文庫(Collection de Vinck) , 卷55。[Source: Bibliothèque Nationale de France, Département Estampes et Photographie, RESERVE QB-370(55)-FT4]

註14：完整書訊Basilio da Glemona/Chrétien-Louis-Joseph de Guignes: *Dictionnaire chinois, français et latin, publié d'après l'ordre de Sa Majesté l'Empereur et Roi Napoléon le Grand.* (Paris: Imprimerie impériale, 1813). 相關說明請參見http://www.lyc-fustel.ac-strasbourg.fr/site/Bibliotheque_des_prof/IUT/Dico.htm。

延伸閱讀

1. Patrice Gueniffey, *Bonaparte*(Paris, Gallimard, 2013)獲得拿破崙基金會2013年歷史專書獎。2015年英譯本由哈佛大學出版社出版Patrice Gueniffey, Steven Rendall, transl., *Bonaparte: 1769-1802*(Harvard University Press, 2015).
2. 如果有興趣了解拿破崙第一帝國時期的法國內政部，可以參考里昂高師教授Moullier Igor的博士論文, “Le ministère de l'Intérieur sous le Consulat et le Premier Empire(1799-1814) Gouverner la France après le 18 brumaire” (thèse de doctorat sous la direction de M. Gérard Gayot, soutenue à l'université de Lille-3 le 23 novembre 2004).
3. 想了解拿破崙時期的帝國內外事務，可詳閱帝國日報(*Journal de l'Empire*) , 1805年7月16日到1814年3月31日。